



Simposio internazionale

Poetry Across the Lines: Translating Colour, Gender, History

5-6 dicembre 2023

Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

Aula Magna di Palazzo Matteucci

Piazza Evangelista Torricelli, 2 - Pisa

per Luigi Sampietro

5 Dicembre

14.30

Saluti istituzionali

Saluti del Magnifico Rettore dell'Università di Pisa Chiarissimo Professore Riccardo Zucchi
Roberta Ferrari, Direttrice del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica
Roberta Cella, Presidente del corso di Laurea Magistrale in Linguistica e Traduzione
Francesco Rovai, Coordinatore del Dottorato in Discipline Linguistiche e Letterature Straniere
Biancamaria Rizzardi, Presidente del Sistema Bibliotecario di Ateneo

15.00 - 16.30 Sessione I - Tradurre il genere: lingue, spazi e corpi

Chair: Laura Giovannelli, Università di Pisa

Within the word and the sound. Plurilinguismo, etnia e genere nella poesia sudafricana

Maria Paola Guarducci, Università degli Studi Roma Tre

Tradurre come scrivere. Lezioni walcottiane

Roberta Cimarosti, Università della Calabria

Of witches and whores. La poesia di Faylita Hicks

Marco Petrelli, Università di Pisa

Discussione: Alessandro Vescovi, Università degli Studi di Milano

16.30 Coffee break

17.00 - 18.30 Sessione II - Attraverso forme e codici

Chair: Alessandra di Maio, Università degli Studi di Palermo

Tradurre le forme contemporanee della tradizione: Revisioni gender e postcoloniali del sonetto in Sophie Hannah e Hannah Lowe

Pietro Deandrea, Università di Torino

Il rito del tradurre. Poesia americana e afroamericana

Antonella Francini, Syracuse University, Firenze

Tradurre la ecopoesia americana: *American Primitive* di Mary Oliver

Paola Loreto, Università degli Studi di Milano

Discussione: Giovanni Bassi, Università LUM “Giuseppe Degennaro”

Cena sociale, offerta da A&S Office of Diversity, Engagement, Culture and Climate, University of Louisville

6 Dicembre

9.30 - 11.00 Sessione III - Alterità ed etica del tradurre

Chair: Simona Bertacco, University of Louisville

Per una lingua che ascolti il respiro: note per una sensibilità decoloniale in traduzione

Elena Basile, York University / University of Toronto

‘Incomunicabile’, ‘non-fungibile’, ‘non autorizzata’, ‘sbagliata’, ‘ladra’: rappresentazione, comunicazione e ricezione di una traduzione respinta

Renata Morresi, Università degli Studi di Padova

Traduzione, rappresentazione e identità: le poetesse afro-diasporiche come traduttrici letterarie e il mercato editoriale italiano

Aminat Emma Badmus, PhD student, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia

Discussione: Fausto Ciompi, Università di Pisa

11.00 Coffee break

11.30 - 13.00 Sessione IV - Ri-pensare la traduzione

Chair: Elisa Fortunato, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”

La forma dell’acqua. I nuovi alfabeti della traduzione

Nicoletta Vallorani, Università degli Studi di Milano

Le affinità traduttive

Andrea Sirotti, Liceo Machiavelli, Firenze

Discussione: Angelo Monaco, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”

13.00 - 14.30 **Pausa pranzo**

15.00 Tavola rotonda “Le parole di carta”: poesia, traduzione, editoria

Chair: Biancamaria Rizzardi, Università di Pisa

Gabriel del Sarto e Niccolò Scaffai, direttori della collana ‘Poetica’, edita da Industria e Letteratura, Massa

Andrea Molesini, fondatore e direttore di Molesini editore, Venezia

Adama Sanneh, co-fondatore e Amministratore delegato di Moleskine Foundation, Milano.

Saluti finali

COMITATO SCIENTIFICO:

SIMONA BERTACCO • University of Louisville

FAUSTO CIOMPI • Università di Pisa

ALESSANDRA DI MAIO • Università degli Studi di Palermo

ELISA FORTUNATO • Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”

MARCO PETRELLI • Università di Pisa

BIANCAMARIA RIZZARDI • Università di Pisa

ALESSANDRO VESCOVI • Università degli Studi di Milano

FEDERICA ZULLO • Università degli Studi di Urbino “Carlo Bo”

COMITATO ORGANIZZATIVO:

Valérie Tosi • PhD student, Università di Pisa

Andrea Lupi • PhD student, Università di Pisa

Lorenzo Santi • PhD student, Università di Pisa